

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

LA PAMPA

41

T O A Y

Maestro ROSELINA MATIANDA

Escuela N° 5

Fojas 6

OBSERVACIONES

**FOJA EN
BLANCO**

Nombre de los números en la lengua que hablaban los Tampas indígenas que habitaban esta región

Uno	quiné	treinta	quelá-mari
dos	epú	treinta y uno	quelá-mari-quiné
tres	quelá	" " dos	" - " - epú
cuatro	meli	" " tres	" - " - quelá
cincos	quechú	" " cuatro	" - " - meli
seis	cayú	" " cinco	" - " - quechú
siete	relé	" " seis	" - " - cayú
ocho	purá	" " siete	" - " - relé
nove	aiyá	" " ocho	" - " - purá
diez	mari	" " nueve	" - " - aiyá
once	mari-quiné	cuarenta	meli-mari
doce	" - epú	" y uno	meli-mari-quiné
trece	" - quelá	" " dos	" - " - epú
catorce	" - meli	" " tres	" - " - quelá
quince	" - quechú	" " cuatro	" - " - meli
diez y seis	" - cayú	" " cinco	" - " - quechú
diez y siete	" - relé	" " seis	" - " - cayú
diez y ocho	" - purá	" " siete	" - " - relé
diez y nueve	" - aiyá	" " ocho	" - " - purá
veinte	epú-mari	" " nueve	" - " - aiyá
veintiuno	" - " - quiné	cincuenta	quechú-mari
veintidos	" - " - epú	" y uno	quechú-mari-quiné
veintitres	" - " - quelá	" " dos	" - " - epú
veinticuatro	" - " - meli	" " tres	" - " - quelá
veinticinco	" - " - quechú	" " cuatro	" - " - meli
veintiseis	" - " - cayú	" " cinco	" - " - quechú
veintisiete	" - " - relé	" " seis	" - " - cayú
veintiocho	" - " - purá	" " siete	" - " - relé
veintinueve	" - " - aiyá	" " ocho	" - " - purá

cinuenta y nueve	quechú-mari-aijá	noventa y tres	aijá - mari - quelá
sesenta	cayú - mari	" " cuatro	" - " - meli
" y uno	cayú - mari - quinié	" " cinco	" - " - quechú
" " dos	" - " - epú	" " seis	" - " - cayú
" " tres	" - " - quelá	" " siete	" - " - relié
" " cuatro	" - " - meli	" " ocho	" - " - purá
" " cinco	" - " - quechú	" " nueve	" - " - aijá
" " seis	" - " - cayú	cien	patacá
" " siete	" - " - relié	docientos	epú - patacá
" " ocho	" - " - purá	trecientos	quelá - "
" " nueve	" - " - aijá	cuatrocientos	meli - "
setenta	relié - mari	quinientos	quechú - "
" y uno	relié - mari - quinié	seiscientos	cayú - "
" " dos	" - " - epú	setecientos	relié - "
" " tres	" - " - quelá	ochocientos	purá - "
" " cuatro	" - " - meli	novecientos	aijá - "
" " cinco	" - " - quechú	mil	quarangá
" " seis	" - " - cayú		
" " siete	" - " - relié		
" " ocho	" - " - purá		
" " nueve	" - " - aijá		
ochenta	purá - mari -		
" y uno	purá - mari - quinié		
" " dos	" - " - epú		
" " tres	" - " - quelá		
" " cuatro	" - " - meli		
" " cinco	" - " - quechú		
" " seis	" - " - cayú		
" " siete	" - " - relié		
" " ocho	" - " - purá		
" " nueve	" - " - aijá		
noventa	aijá - mari		
" y uno	aijá - mari - quinié		
" " dos	" - " - epú		

Palabras indígenas cuyo significado se conoce:

Vocabulario

perro -	treguá	fortín -	carhué
gato -	narqui	chiso -	pichi
zorro -	neré	grande -	tá
liebre -	maré	partido -	catri
león -	trapal	malo -	toro
venado -	trili	fuego -	quetral
guanaco -	luán	mitad -	anca
vaca -	huacá	isla -	huapi
lagarto -	huil		
cristiano -	huincá		
tigre -	mahuel		
avestruz -	choiqui		
sierra -	mahuidá		
piedra -	cura		
corral -	malal		
barro -	chapal		
agua -	co		
pozo -	renán		
rio -	leuvi		
arroyo -	pull		
laguna -	lauguén		
medano -	lo		
huesos -	foró		
pan -	cosquel		
asador -	cancahuel		
fantasma -	faun		
chañar -	chical		
pezuzgo -	pel		
muchacho -	botón		
monte -	mamuel		

Significado del nombre de algunos pueblos y lugares en la lengua de los Tampas:

	Coay	significa	abra
	Epui-Pel	"	dos - pezuños
	Edchucó	"	parto y agua
	Chapalcó	"	barro y agua
	Nerecó	"	agua del zorro
	Maracó	"	agua de la liebre
	Pishihuileó	"	agua del lagarto chico
	Eahuileó	"	agua del lagarto grande
	Chicalcó	"	agua del chañar
	Có-lo-Lauquin	"	agua en la laguna del médano
	Erunque-Lauquin	"	laguna redonda
	Mari-Lauquen	"	diez lagunas
	Tahuel-Huapi	"	Isla del tigre
	Luan-Toro	"	guanaco malo
	Poitagui	"	esbia
	Puán	"	fantasma
	Carhuí	"	fortín
	Naicó	"	Agua fuera
	Catrilo	"	médano partido

Casi todos estos nombres sintetizan con precisión el aspecto físico del lugar que denominan.

Origen del nombre de otros lugares:

X La Vanguardia

(campo situado a 10 leguas, al Oeste de Coay, capital del departamento)
Lleva este nombre por que allí acampó la vanguardia de las fuerzas del general Pico, que vinieron a combatir contra los indios.

X La Esquina Vieja

(a 4000 metros al Oeste de Foay)

En este lugar existió antes de la conquista del desierto una fondería de indios Pampas; hasta hace pocos años aun existían vestigios de ella: se comenaba un mortero, hecho por los indios en el tronco de un árbol, aun hoy se utiliza el agua de un pozo que se cree fuera excavado por ellos.

Después de vencidos y dispersados los indios se estableció allí el primer almacén, hace mas de treinta y cinco años, en el se surtía toda la campaña vecina y era el punto donde paraban las galeras.

Las bebidas se despachaban a los indios a través de una ventana con barrotos de hierro que se conserva aun.

X El Valle del Tigre

Situados a 7 leguas al Oeste de Foay.

Recibió su nombre por que cuando se empezó a poblar abundaban en él, los tigres; existen todavía en los grandes montes pero no en gran cantidad.

X La Baya Muerta

(a 4 leguas al Oeste de Foay)

Alámase así por que sus primeros pobladores encontraron el cadáver de una yegua baya.

Fin

Estos datos me fueron dados por José S. Mattianda, argentino con treinta años de residencia en la región.

Roselina Mattianda